



CITTA' DI TORINO

Accordo di collaborazione tra il Governo di San Pietroburgo della Federazione Russa e la Città di Torino della Repubblica Italiana

Il Governo di San Pietroburgo della Federazione Russa e la Città di Torino della Repubblica Italiana denominati di seguito “le Parti”,

- in base al Trattato di amicizia e cooperazione tra la Federazione Russa e Repubblica Italiana del 14.10.1994, all’Accordo tra del Governo della Repubblica Italiana e il Governo della Federazione Russa sulla cooperazione scientifica e tecnologica del 01.12.1995, all’Accordo di collaborazione nel campo della cultura e dell’istruzione tra il Governo della Repubblica Italiana e il Governo della Federazione Russa del 10.02.1998 e all’Accordo tra il Governo della Repubblica Italiana e il Governo della Federazione Russa sulla cooperazione in ambito giovanile del 15.01.2001,

- intesi a raggiungere grazie al dialogo e alla collaborazione continua i risultati positivi nei settori scientifico, culturale, sociale ed economico e a instaurare i rapporti di amicizia e collaborazione tra San Pietroburgo e Torino,
hanno convenuto su quanto segue,

Articolo 1

Le Parti nei limiti delle loro competenze, rispettando le legislazioni della Federazione Russa e della Repubblica Italiana provvedono a sviluppare ed allargare la collaborazione reciprocamente vantaggiosa.

Articolo 2

Le Parti contribuiscono all’ottenimento dei risultati positivi della collaborazione nelle seguenti iniziative: sviluppo municipale, economia, cultura, istruzione media e superiore professionale, uso di materia prima, sviluppo sociale, sanità pubblica, politica giovanile e sport.

Articolo 3

Le Parti creano le condizioni favorevoli per lo sviluppo dei contatti diretti e alla partecipazione degli operatori economici di cui compagnie sono situate sui territori di San Pietroburgo e Torino, nei diversi programmi. Le Parti contribuiscono alla progettazione e alla realizzazione dei progetti congiunti bilaterali, nonché dei progetti congiunti che si realizzano con la partecipazione dei terzi.

Articolo 4

Le Parti contribuiscono allo sviluppo dei rapporti tra le strutture pubbliche, aziende private ed organizzazione non commerciali per approfondire ed ampliare la loro collaborazione.

Articolo 5

Ai fini di consolidare la collaborazione, di controllare l'adempimento del presente Accordo, di scambiare le opinioni sulle questioni di comune interesse, le Parti organizzano gli incontri di lavoro, consultazioni e trattative.

Articolo 6

Le Parti stabiliscono la Lista delle iniziative prioritarie di collaborazione tra il Governo di San Pietroburgo della Federazione Russa e la Città di Torino della Repubblica Italiana per gli anni 2012-2014 (in seguito "Lista delle iniziative prioritarie") secondo l'allegato №1 al presente Accordo.

Ogni tre anni le Parti concordano le "Liste delle iniziative prioritarie" per i relativi periodi triennali che saranno Allegati del presente Accordo.

Articolo 7

La "Lista delle iniziative prioritarie" non esclude, di comune accordo delle parti, l'organizzazione di altre iniziative e scambi nei settori di comune interesse.

Articolo 8

Su intesa delle Parti la "Lista delle iniziative prioritarie" e le informazioni inerenti alle iniziative della collaborazione bilaterale possono essere pubblicati nei bollettini d'informazione ufficiali del Governo di San Pietroburgo della Federazione Russa e della Città di Torino della Repubblica Italiana per informare i cittadini sulla collaborazione tra le due città.

Articolo 9

Le Parti di comune accordo possono apportare le modifiche e le integrazioni nel presente Accordo che saranno redatte come verbali.

Le controversie nella parte di interpretazione ed esecuzione del presente Accordo vanno definite per mezzo di trattative e consultazioni.

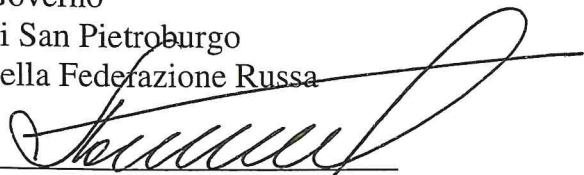
Articolo 10

Il presente Accordo è stipulato per un periodo indeterminato ed entra in vigore dalla data di ricezione dalle Parti delle comunicazioni scritte sull'adempimento delle procedure necessarie per la sua entrata in vigore. Il presente Accordo resterà in vigore sino alla notifica scritta di una delle Parti sulla propria intenzione di rescindere il Presente Accordo.

La risoluzione del presente Accordo non influisce sui diritti ed obblighi previsti negli accordi e contratti stipulati nell'ambito del presente Accordo durante il periodo della sua validità prima della scadenza della validità di tale accordo o contratto.


È redatto a Torino il 15 novembre 2012 in due esemplari,
in lingua russa ed italiana, entrambi i testi hanno lo stesso valore legale.

Governo
di San Pietroburgo
della Federazione Russa



Governatore di San Pietroburgo
G.S.Poltavchenko

Città di Torino
della Repubblica Italiana



Sindaco di Torino
P. Fassino

Allegato 1 all'Accordo di collaborazione tra
il Governo di San Pietroburgo
della Federazione Russa e
la Città di Torino della Repubblica Italiana

LISTA

delle iniziative prioritarie dell'Accordo di collaborazione tra il Governo di San Pietroburgo della Federazione Russa e la Città di Torino della Repubblica Italiana per gli anni 2012 – 2014

In conformità all'Accordo di collaborazione tra il Governo di San Pietroburgo della Federazione Russa e la Città di Torino della Repubblica Italiana, il Governo di San Pietroburgo della Federazione Russa e la Città di Torino della Repubblica Italiana (denominati di seguito "le Parti") approvano la Lista delle iniziative prioritarie della collaborazione tra San Pietroburgo e Torino per gli anni 2012-2014.

Collaborazione nel settore dello sviluppo municipale

Le Parti contribuiscono alla collaborazione delle città nei settori di edilizia ed architettura, allo scambio di esperienza tra gli esperti di San Pietroburgo e Torino nel settore di progettazione ed introduzione dei metodi moderni nel campo di restauro dei monumenti storici e culturali.

Le Parti contribuiscono allo scambio di esperienza e di tecnologie tra gli esperti di San Pietroburgo e Torino nel campo di economia comunale e di urbanizzazione.

Le Parti collaborano nel campo di tutela di ambiente e di uso di materia prima, del settore di riciclaggio e utilizzo dei rifiuti industriali e di consumo, gestione delle risorse idriche comunali.

Collaborazione economica

Le Parti contribuiscono allo sviluppo dei rapporti nel settore della produzione industriale.

Le Parti contribuiscono alla collaborazione e allo scambio di esperienza tra i partecipanti dei cluster per la produzione automobilistica di San Pietroburgo e Torino.

Le Parti intendono avviare i contatti tra gli specialisti nel settore di tecnologie informatiche e di telecomunicazioni, tenuta presente la costituzione sul territorio di San Pietroburgo di un Park tecnico-scientifico specializzato.

Le Parti contribuiscono all'apertura dei contatti tra gli specialisti dei cluster farmaceutico e quello medico di San Pietroburgo e Torino.

Cooperazione del settore cultura e turismo e politiche giovanili

Le Parti contribuiscono al consolidamento e allo sviluppo delle relazioni culturali compresi l'organizzazione dei festival, scambio di delegazioni degli esponenti culturali, dei gruppi artistici, svolgimento delle mostre artistiche e realizzazione delle altre iniziative, progetti e programmi culturali.

Le Parti contribuiscono allo sviluppo della collaborazione nel settore turistico, definendo turismo come sistema stabile sociale-economico comprendente una serie di

questioni dello sviluppo dell'infrastruttura comunale, cultura, sviluppo economico – di produzione e di realizzazione dei servizi e prodotti turistici.

Le Parti contribuiscono all'organizzazione degli scambi degli studenti tra San Pietroburgo e Torino, nonché assistono alla partecipazione dei giovani nei concorsi congiunti, seminari, progetti.

Collaborazione nel settore di istruzione

Le Parti contribuiscono all'allargamento delle relazioni nel settore di istruzione e scienza, svolgimento delle conferenze scientifiche, sviluppo degli scambi tecnico - scientifici.

Le Parti tengono presente la possibilità di avviare la collaborazione del settore di formazione universitaria tecnica tra le scuole superiori situate sul territorio di San Pietroburgo e Torino, compreso il Politecnico di Torino.

Le Parti facilitano l'organizzazione degli stage degli studiosi, ricercatori, dottorandi e studenti, allievi sia delle scuole medie professionali, sia delle università, sia dei centri di ricerca, situati sul territorio di San Pietroburgo e Torino.